

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 6

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Finland betreffende het internationale
wegvervoer;
Helsinki, 2 november 1970*

B. TEKST

**Agreement between the Government of the Kingdom of the
Netherlands and the Government of the Republic of Finland
on international road transport**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Republic of Finland;

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations,
the development of transport of passengers and goods between their
two countries and in transit across their territories;

Having decided to conclude an Agreement with the object of con-
solidating existing facilities and creating additional facilities;

Have agreed as follows:

I. *Transport of Passengers*

Article 1

Passenger transport operations are not subject to the licensing
régime of the other Contracting Party, except the services mentioned
in Article 2 of this Agreement.

Article 2

1. Regular passenger services between the territories of the Contracting Parties or in transit across these territories shall be subject to prior licensing.

2. Regular passenger services mean the passenger transport operations by motorcoach performed on a fixed itinerary according to time-tables and tariffs determined and published in advance.

3. The licence referred to in paragraph 1 of this Article shall be issued by the competent authority of each Contracting Party for the part of the operation which is performed in its territory. The procedure and conditions for the issue of licences shall be jointly determined by the competent authorities of the Contracting Parties.

II. *Transport of Goods*

Article 3

Goods transport operations between the two States or in transit across their territories, except those specified in Article 4 of this Agreement, are subject to licensing.

Article 4

No licence shall be required for:

- a) transport on own account;
- b) a vehicle being substituted for a damaged vehicle and/or carriage of damaged vehicles;
- c) carriage of works of art;
- d) occasional carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;
- e) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
- f) carriage of goods for fairs and exhibitions;
- g) funeral transports;
- h) carriage of mail;
- i) carriage of household effects;
- j) carriage of goods in motor vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 6.000 kilograms;
- k) carriage of goods to and from airports in cases where air services are re-routed;
- l) carriage of bees and fish fry;
- m) carriage of goods, not specified above, as agreed by the competent authorities.

Article 5

1. The competent authorities of the Contracting Parties may agree on the use of:

a) Licences for a specified period authorizing any number of transport operations performed within this period; or

b) Licences for one transport operation.

2. A transport operation comprises the return journey from the territory of the other state or a transit journey in both directions through that territory.

3. The licence may only be used by the carrier in whose name it is issued.

4. The competent authorities of the Contracting Parties jointly agree on the lay-out of the licence.

Article 6

1. The licence shall be issued by the competent authorities of the state of registration of the vehicle on behalf of the competent authorities of the other Contracting Party.

2. The number of licences shall be determined jointly every year on the basis of reciprocity by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. On demand of one of the Contracting Parties further licences may be issued in addition to the determined number of licences.

Article 7

If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the transport operation exceed the permissible maximum in the other state a special permit of the competent authority in that state is required.

III. General Provisions

Article 8

1. A carrier may not undertake the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other State.

2. A carrier may not perform transport operations between the territory of the other State and a third country unless specially authorized thereto by the competent authorities of that State.

Article 9

The licences must be carried on all journeys in the territory of the other State and produced on demand to the inspection officials.

Article 10

Vehicles of carriers established in the territory of one of the Contracting Parties when engaged in international transport under the provisions of this Agreement shall be exempted from taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from special taxes or charges on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

Article 11

1. The fuel contained in the ordinary tanks of the vehicles mentioned in Article 10 as well as the lubricants and spare parts destined for those vehicles shall in the territory of the other Contracting Party be exempted from import duties and import taxes without any prohibition or restriction.

2. Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts re-exported, destroyed or abandoned in conformity with the regulations in force in the territory where the vehicle is operating.

Article 12

Questions not contemplated in this Agreement or in any international convention to which both States are parties, are subject to the national laws and regulations of each Contracting Party.

Article 13

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of one of the Contracting Parties, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided by its national law.

Article 14

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties may establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party.

Article 15

With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 16

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force and its validity shall thereafter be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the end of any calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in two copies at Helsinki on November 2nd, 1970 in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) J. LUNS

For the Government of the Republic of Finland

(sd.) VAINO LESKINEN

C. VERTALING

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der
Nederlanden en de Regering van de Republiek Finland
betreffende het internationale wegvervoer**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Finland,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkingen, het personen- en goederenvervoer tussen beide landen en in doorvoer over hun grondgebied te bevorderen,

Besloten hebbende een overeenkomst te sluiten ten einde bestaande faciliteiten te bevestigen en verdere faciliteiten te scheppen,

Zijn als volgt overeengekomen:

I. *Personenvervoer*

Artikel 1

Het personenvervoer is niet onderworpen aan het vergunningenstelsel van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met uitzondering van de diensten genoemd in artikel 2 van deze Overeenkomst.

Artikel 2

1. Voor geregelde reizigersdiensten tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen of in doorvoer over deze grondgebieden dient vooraf vergunning te worden verkregen.

2. Geregelde reizigersdiensten betekent het personenvervoer met autobussen, verricht langs een vaste reisroute, volgens dienstregelingen en tegen tarieven die vooraf zijn vastgesteld en gepubliceerd.

3. De vergunning bedoeld in het eerste lid van dit artikel wordt door de bevoegde autoriteiten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven voor dat deel van het vervoer dat op haar grondgebied plaatsvindt. De procedure en de voorwaarden voor de afgifte van de vergunningen worden in onderling overleg vastgesteld door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

II. *Goederenvervoer*

Artikel 3

Voor goederenvervoer tussen de beide Staten of in doorvoer over hun grondgebied met uitzondering van het in artikel 4 van deze Overeenkomst omschreven vervoer, dient vergunning te worden verkregen.

Artikel 4

Geen vergunning is vereist voor:

- a) eigen vervoer;
- b) een voertuig ter vervanging van een beschadigd voertuig en/of vervoer van beschadigde voertuigen;
- c) vervoer van kunstwerken;
- d) incidenteel vervoer van artikelen en materialen uitsluitend bestemd voor reclamedoelinden en voor onderwijs;
- e) vervoer van eigendommen, materieel of dieren naar of van toneel-, muziek-, film- of circusvoorstellingen of sportmanifestaties, tentoonstellingen of beurzen of naar of van plaatsen waar radio- of televisie-opnamen worden gemaakt of films worden opgenomen;
- f) vervoer van goederen voor beurzen en tentoonstellingen;
- g) vervoer van lijken;

- h) postvervoer;
- i) vervoer van huishoudelijke artikelen;
- j) vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het gewicht in beladen toestand (met inbegrip van dat van de aanhangwagen) niet meer bedraagt dan 6000 kg;
- k) vervoer van goederen naar en van luchthavens wanneer de luchtvaartdiensten zijn verlegd;
- l) vervoer van bijen en pootvis;
- m) vervoer van hierboven niet genoemde goederen waarover de bevoegde autoriteiten overeenstemming hebben bereikt.

Artikel 5

1. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen overeenstemming bereiken over het gebruik van:

a) vergunningen voor een bepaalde periode verleend, die machtigen tot een onbeperkt aantal binnen deze periode uit te voeren rit-ten; of

b) vergunningen voor één rit.

2. Een rit omvat ook de terugreis van het grondgebied van een andere Staat of een reis in doorvoer in beide richtingen over dat grondgebied.

3. De vergunning mag slechts worden gebruikt door de vervoerder op wiens naam zij is afgegeven.

4. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen in onderling overleg het model van de vergunning vast.

Artikel 6

1. De vergunning wordt afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de Staat waar het voertuig is ingeschreven namens de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Het aantal vergunningen wordt telkenjare gezamenlijk vastgesteld op basis van wederkerigheid door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen behalve het vastgestelde aantal vergunningen extra vergunningen worden afgegeven.

Artikel 7

Indien het gewicht of de afmetingen van een voertuig of een samenstel van voertuigen dat het vervoer verricht het toegestane maximum in de andere Staat overschrijdt, is een bijzondere toestemming van de bevoegde autoriteit van die Staat vereist.

III. *Algemene bepalingen*

Artikel 8

1. Een vervoerder mag geen personen of goederen vervoeren tussen twee plaatsen op het grondgebied van de andere Staat.

2. Een vervoerder mag geen vervoer verrichten tussen het grondgebied van de andere Staat en een derde land, tenzij hij hiertoe uitdrukkelijk is gemachtigd door de bevoegde autoriteiten van die Staat.

Artikel 9

Men dient de vergunningen bij zich te hebben op alle reizen op het grondgebied van de andere Staat en op verzoek van de met de controle belaste ambtenaren dienen zij te worden getoond.

Artikel 10

Voertuigen van vervoerders die gevestigd zijn op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn, indien gebruikt bij internationaal vervoer vallend onder de bepalingen van deze Overeenkomst, vrijgesteld van belastingen en heffingen op het rijden met of het bezit van die voertuigen, en tevens van alle bijzondere belastingen of heffingen op vervoer op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 11

1. De zich in de gewone reservoirs van de voertuigen, genoemd in artikel 10, bevindende brandstof, alsmede de smeermiddelen en reservedelen voor deze voertuigen bestemd, zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van invoerrechten en -belastingen zonder enig verbod of enige beperking.

2. Niet gebruikte reservedelen dienen weer uitgevoerd en vervangen delen opnieuw uitgevoerd dan wel vernietigd of achtergelaten te worden overeenkomstig de voorschriften die van kracht zijn op het grondgebied waarop het voertuig wordt gebruikt.

Artikel 12

Vraagstukken die noch in deze Overeenkomst worden behandeld, noch in enige andere internationale overeenkomst waarbij beide Staten partij zijn, zijn onderworpen aan de nationale wetten en voorschriften van elke Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 13

In geval van overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst door een vervoerder die op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen is gevestigd, kan de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, hiervan kennisgeven aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, die de maatregelen kan nemen waarin haar nationale wetgeving voorziet.

Artikel 14

1. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en de toepassing van deze Overeenkomst.

2. Te dien einde kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie instellen.

3. De Gemengde Commissie komt bijeen op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 15

Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk.

Artikel 16

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen nadat de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden gebieden voor de inwerkingstelling van de Overeenkomst geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

2. Deze Overeenkomst zal voor een tijdvak van een jaar na haar inwerkingtreding van kracht blijven en haar geldigheid zal daarna van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd tenzij zij door een van de Overeenkomstsluitende Partijen drie maanden voor het einde van het kalenderjaar wordt opgezegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Helsinki, op 2 november 1970, in twee exemplaren in de Engelse taal, zijnde beide gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering van de Republiek Finland
(w.g.) VÄINO LESKINEN

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 16, eerste lid, in werking treden dertig dagen nadat de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden gebieden voor de inwerkingstelling van de Overeenkomst geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 15 alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *tweëntwintigste* januari 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
H. J. WITTEVEEN.